Pierwsze polskie kompletne wydanie „Opowieści kanterberyjskich” Geoffreya Chaucera

Termin realizacji: 04.01–31.12.2021 r.

Celem zadania jest publikacja nowego – pierwszego pełnego – przekładu „Opowieści kanterberyjskich” Geoffreya Chaucera, arcydzieła średniowiecznej poezji narracyjnej, tekstu należącego do kanonu literatury europejskiej. Wydanie kompletnego przekładu z pewnością uzupełni istotną lukę na polskim rynku wydawniczym. Tłumaczenie utworu Geoffreya Chaucera, dokonane przez Jarka Zawadzkiego, ukaże się jako drugi tom przekładowej serii Biblioteki Śląskiej – Bibliotheca Translata. To niekomercyjne przedsięwzięcie wydawnicze popularyzujące wybitne teksty poezji światowej w nowych przekładach.

Wydanie kompletnego przekładu „Opowieści kanterberyjskich” to przedsięwzięcie wzbogacające polski dorobek przekładowy i kontynuujące tradycję translacji arcydzieł literatury światowej. „Opowieści kanterberyjskie” Geoffreya Chaucera były dotąd tłumaczone na język polski jedynie we fragmentach. Najobszerniejszy wybór w przekładzie Heleny Pręczkowskiej ukazał się w 1963 r. w serii Biblioteka Narodowa (II, 138). Dokonane przez Jarka Zawadzkiego nowe tłumaczenie, którego wydanie planowane jest w ramach zadania, obejmuje całość „Opowieści kanterberyjskich”. Podstawą przekładu była – ceniona przez badaczy dzieł Chaucera – edycja z 1894 r. pod redakcją Waltera Skeata.

Autor przekładu „Opowieści kanterberyjskich” – Jarek Zawadzki

– jest tłumaczem literatury pięknej z języka angielskiego i z języka chińskiego (współczesnego języka mandaryńskiego oraz klasycznego języka chińskiego). Ukończył sinologię na Uniwersytecie Warszawskim oraz anglistykę i studia podyplomowe dla tłumaczy specjalistycznych na Uniwersytecie Jagiellońskim. W przekładzie Jarka Zawadzkiego ukazały się m.in.: „Zawołaj po imieniu łzy” Wang Yin (Katowice 2009), „Wielka księga Tao” Lao Tse (Warszawa 2009), „Księga przemian” Zhou Chuncai (Warszawa 2011), „Cudniejszego nic ziemia ukazać nie może. Malutka antologia poezji anglojęzycznej w języku polskim” (Seattle 2017), „Piosenki niewinności i pieśni doświadczenia” Williama Blake’a (Gliwice 2020).

Publikacja zostanie przygotowana z dbałością o kształt typograficzny (zgodnie z zasadami edytorskimi określającymi sposób wydania popularnonaukowej edycji przekładu tekstu dawnego) i opracowanie graficzne.

Dofinansowano ze środków Ministra Kultury, Dziedzictwa Narodowego i Sportu pochodzących z Funduszu Promocji Kultury – państwowego funduszu celowego.

Ministerstwo Kultury Dziedzictwa Narodowego i Sportu.